NEUVOSTON SÄÄDÖS,

annettu 26 päivänä toukokuuta 1997,

pöytäkirjan tekemisestä oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta Euroopan unionin jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa tehdyn yleissopimuksen tulkitsemisesta Euroopan yhteisöjen tuomioistuimessa

(97/C 261/02)

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan unionista tehdyn sopimuksen ja erityisesti sen K.3 artiklan 2 kohdan c alakohdan,

ottaa huomioon oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta Euroopan unionin jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa tehdyn yleissopimuksen 17 artiklan,

katsoo, että Euroopan unionista tehdyn sopimuksen K.3 artiklan 2 kohdan c alakohdassa määrätään, että kyseisen sopimuksen K.3 artiklan perusteella tehdyissä yleissopimuksissa voidaan määrätä, että Euroopan yhteisöjen tuomioistuimella on näissä sopimuksissa määrättyjen yksityiskohtaisten sääntöjen mukaisesti toimivalta tulkita yleissopimusten määräyksiä,

on tutkinut Euroopan parlamentin näkemykset, jotka parlamentti esitti puheenjohtajavaltion järjestämässä, Euroopan unionista tehdyn sopimuksen K.6 artiklassa tarkoitetussa kuulemisessa [1],

ON PÄÄTTÄNYT tehdä pöytäkirjan, jonka teksti on tämän säädöksen liitteenä ja jonka Euroopan unionin jäsenvaltioiden hallitusten edustajat ovat tänä päivänä allekirjoittaneet, ja

SUOSITTAA, että jäsenvaltiot hyväksyvät sen valtiosääntöjensä asettamien vaatimusten mukaisesti.

Tehty Brysselissä 26 päivänä toukokuuta 1997.

Euroopan yhteisöjen neuvoston puolesta

W. SORGDRAGER

Puheenjohtaja

---

[1] Lausunto annettu 11 päivänä huhtikuuta 1997 (ei vielä julkaistu virallisessa lehdessä).

Euroopan unionista tehdyn sopimuksen K.3 artiklan perusteella tehty

PÖYTÄKIRJA

oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta Euroopan unionin jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa tehdyn yleissopimuksen tulkitsemisesta Euroopan yhteisöjen tuomioistuimessa

TÄMÄN PÖYTÄKIRJAN KORKEAT SOPIMUSPUOLET, jotka ovat Euroopan unionin jäsenvaltioita

ja jotka

VIITTAAVAT 26 päivänä toukokuuta 1997 annettuun Euroopan unionin neuvoston säädökseen,

VIITTAAVAT oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta Euroopan unionin jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa tehdyn yleissopimuksen 17 artiklaan, jonka mukaan Euroopan yhteisöjen tuomioistuimella on toimivalta antaa ratkaisuja kyseisen yleissopimuksen tulkinnasta, ja

HALUAVAT määrittää ne edellytykset, joilla Euroopan yhteisöjen tuomioistuimella on toimivalta antaa ratkaisuja kyseisen yleissopimuksen ja tämän pöytäkirjan tulkinnasta,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla

Euroopan yhteisöjen tuomioistuimella on toimivalta tässä pöytäkirjassa vahvistettujen edellytysten mukaisesti antaa ratkaisuja oikeudenkäynti- ja muiden asiakirjojen tiedoksiannosta Euroopan unionin jäsenvaltioissa siviili- tai kauppaoikeudellisissa asioissa tehdyn yleissopimuksen, jäljempänä 'yleissopimus', 17 artiklan mukaisesti kyseisen yleissopimuksen ja tämän pöytäkirjan tulkinnasta.

2 artikla

1. Ennakkoratkaisuja tulkintakysymyksissä yhteisöjen tuomioistuimelta voivat pyytää:

a) seuraavat jäsenvaltioiden korkeimmat tuomioistuimet:

— Belgiassa: "la Cour de cassation — het Hof van Cassatie" ja "le Conseil d'Etat — de Raad van State",

— Tanskassa: "Højesteret",

— Saksassa: "die obersten Gerichtshöfe des Bundes",

— Kreikassa: "τα Ανώτατα δικαστήρια"

— Espanjassa: "el Tribunal Supremo",

— Ranskassa: "la Cour de cassation" ja "le Conseil d'État",

— Irlannissa: "the Supreme Court",

— Italiassa: "la Corte suprema di cassazione" ja "il Consiglio di Stato",

— Luxemburgissa: "la Cour supérieure de justice" sen toimiessa kassaatiotuomioistuimena,

— Alankomaissa: "de Hoge Raad",

— Itävallassa: "der Oberste Gerichtshof", "der Verwaltungsgerichtshof" ja "der Verfassungsgerichtshof",

— Portugalissa: "o Supremo Tribunal de Justiça" ja "o Suprema Tribunal Administrativo",

— Ruotsissa: "korkein oikeus — högsta domstolen" ja "korkein hallinto-oikeus — högsta förvaltningsdomstolen",

— Suomessa: "Högsta domstolen", "Regeringsrätten", "Arbetsdomstolen" ja "Marknadsdomstolen",

— Yhdistyneessä kuningaskunnassa: "the House of Lords",

b) jäsenvaltioiden tuomioistuimet käsitellessään muutoksenhakuasiaa.

2. Edellä 1 kohdassa olevaa luetteloa jäsenvaltioiden korkeimmista tuomioistuimista voidaan asianomaisen jäsenvaltion pyynnöstä muuttaa Euroopan unionin neuvoston päätöksellä.

3 artikla

1. Jos tulkintaa koskeva kysymys tulee esille 2 artiklan 1 kohdan a alakohdassa tarkoitetussa tuomioistuimessa ja jos kyseinen tuomioistuin katsoo, että kysymys on ratkaistava, jotta se voi tehdä päätöksen, sen on pyydettävä yhteisöjen tuomioistuinta ratkaisemaan kysymys.

2. Jos tällainen kysymys tulee esille 2 artiklan 1 kohdan b alakohdassa tarkoitetussa tuomioistuimessa, kyseinen tuomioistuin voi edellisessä kohdassa määrätyin edellytyksin pyytää yhteisöjen tuomioistuinta ratkaisemaan sen.

4 artikla

1. Jäsenvaltion toimivaltainen viranomainen voi pyytää yhteisöjen tuomioistuimelta ratkaisua tulkinnasta, jos kyseisen valtion tuomioistuimen antaman päätös on ristiriidassa yhteisöjen tuomioistuimen tulkinnan kanssa tai 2 artiklan 1 kohdan a ja b alakohdassa mainitun toisen jäsenvaltion tuomioistuimen antamassa päätöksessä omaksutun tulkinnan kanssa, jos viimeksi mainittu jäsenvaltio on tämän pöytäkirjan osapuoli. Tämän kohdan määräyksiä sovelletaan vain lainvoimaisiin päätöksiin.

2. Yhteisöjen tuomioistuimen tulkinta, jonka se on antanut tällaisen pyynnön johdosta, ei vaikuta niihin päätöksiin, joiden vuoksi tulkintaa pyydettiin.

3. Jäsenvaltion kassaatiotuomioistuimen julkisasiamiehellä tai muulla jäsenvaltion määräämällä viranomaisella on oikeus pyytää yhteisöjen tuomioistuimelta tulkintaa 1 kohdan mukaisesti.

4. Yhteisöjen tuomioistuimen kirjaajan on annettava ilmoitus pyynnöstä muille jäsenvaltioille, komissiolle sekä neuvostolle, joilla on oikeus kahden kuukauden kuluessa ilmoituksesta toimittaa yhteisöjen tuomioistuimelle kirjelmiä ja kirjallisia huomautuksia.

5. Tämän artiklan mukaisessa menettelyssä ei peritä oikeudenkäyntimaksuja eikä korvata kuluja.

5 artikla

Sovelletaan Euroopan yhteisöjen tuomioistuimen perussäännöstä tehtyä pöytäkirjaa ja kyseisen tuomioistuimen työjärjestystä.

6 artikla

Tähän pöytäkirjaan ei voi tehdä varaumia.

7 artikla

1. Jäsenvaltiot hyväksyvät tämän pöytäkirjan valtiosääntöjensä asettamien vaatimusten mukaisesti.

2. Jäsenvaltioiden on ilmoitettava tallettajalle valtiosääntöjensä asettamien vaatimusten mukaisten, tämän pöytäkirjan hyväksymiseksi tarvittavien menettelyjen saattamisesta päätökseen.

3. Tämä pöytäkirja tulee voimaan yhdeksänkymmenen päivän kuluttua siitä, kun kolmantena tämän muodollisuuden suorittava valtio, joka oli Euroopan unionin jäsen neuvoston hyväksyessä tämän pöytäkirjan tekemistä koskevan säädöksen, on tehnyt 2 kohdassa tarkoitetun ilmoituksen. Pöytäkirja tulee kuitenkin voimaan aikaisintaan samanaikaisesti yleissopimuksen kanssa.

8 artikla

1. Tähän pöytäkirjaan voi liittyä jokainen valtio, josta tulee Euroopan unionin jäsen.

2. Liittymisasiakirjat talletetaan tallettajan haltuun.

3. Liittymisasiakirjan tallettamisen yhteydessä liittyvä jäsenvaltio ilmoittaa, mikä sen korkeimmista tuomioistuimista voi tai mitkä sen korkeimmista tuomioistuimista voivat pyytää Euroopan yhteisöjen tuomioistuimelta ennakkoratkaisua tulkintakysymyksissä 2 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukaisesti.

4. Neuvosto tekee 2 artiklan 1 kohdan a alakohdassa olevaan korkeimpien tuomioistuinten luetteloon tehtävät muutokset 2 artiklan 2 kohdan mukaisesti, ennen kuin tämä pöytäkirja tulee voimaan siihen liittyvän valtion osalta.

5. Tämän pöytäkirjan teksti, joka on laadittu pöytäkirjaan liittyvän valtion kielellä tai kielillä Euroopan unionin neuvostossa, on todistusvoimainen.

6. Tämä pöytäkirja tulee voimaan siihen liittyneen valtion osalta, kun on kulunut yhdeksänkymmentä päivää sen liittymisasiakirjan tallettamispäivästä, tai tämän pöytäkirjan voimaantulopäivänä, jos se ei vielä ole tullut voimaan edellä mainitun yhdeksänkymmenen päivän määräajan päättyessä.

9 artikla

1. Tämän pöytäkirjan osapuolena oleva jäsenvaltio ja komissio voi ehdottaa muutoksia tähän pöytäkirjaan, sanotun kuitenkaan rajoittamatta 2 artiklan 2 kohdan ja 8 artiklan 4 kohdan soveltamista. Muutosehdotukset toimitetaan tallettajalle, joka toimittaa ne neuvostolle.

2. Neuvosto tekee muutokset ja suosittaa niiden hyväksymistä jäsenvaltioille niiden valtiosääntöjen asettamien vaatimusten mukaisesti.

3. Näin tehdyt muutokset tulevat voimaan 7 artiklan määräysten mukaisesti.

10 artikla

1. Euroopan unionin neuvoston pääsihteeri on tämän pöytäkirjan tallettaja.

2. Tallettaja julkaisee tätä pöytäkirjaa koskevat ilmoitukset, asiakirjat tai tiedoksiannot *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä.*

En fe de lo cual los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Protocolo.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne protokol.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Protokoll gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφοντες πληρεξούσιοι έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από το παρόν πρωτόκολλο.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have signed this Protocol.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent protocole.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an bPrótacal seo.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente protocollo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder dit Protocol hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no presente protocolo.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Till bevis härpå har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta protokoll.

Hecho en Bruselas, el veintiséis de mayo de mil novecientos noventa y siete, en un ejemplar único, en lenguas alemana, inglesa, danesa, española, finesa, francesa, griega, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, cuyos textos son igualmente auténticos y que será depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea.

Udfærdiget i Bruxelles, den seksogtyvende maj nitten hundrede og syvoghalvfems, i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, hvilke tekster alle har samme gyldighed og er deponeret i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.

Geschehen zu Brüssel am sechsundzwanzigsten Mai neunzehnhundertsiebenundneunzig in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; die Urschrift wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι έξι Μαΐου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά, σε ένα μόνο αντίτυπο, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά και κατατίθενται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Done at Brussels, on the twenty-sixth day of May in the year one thousand nine hundred and ninety-seven, in a single original, in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.

Fait à Bruxelles, le vingt-six mai mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept, en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, tous ces textes faisant également foi, exemplaire qui est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an séú lá is fiche de Bhealtaine sa bhliain míle naoi gcéad nócha a seacht, i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis agus comhúdarás ag na téacsanna i ngach ceann de na teangacha sin; déanfar an scríbhinn bhunaidh sin a thaisceadh i gcartlann Ardrúnaíocht Chomhairle an Aontais Eorpaigh.

Fatto a Bruxelles, addì ventisei maggio millenovecentonovantasette, in unico esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, i testi di ciascuna di queste lingue facenti ugualmente fede, esemplare depositato negli archivi del Segretariato generale del Consiglio dell'Unione europea.

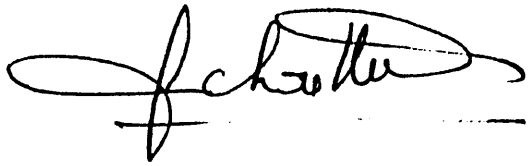
Gedaan te Brussel, de zesentwintigste mei negentienhonderd zevenennegentig, in één exemplaar in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, dat wordt neergelegd in het archief van het Secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Feito em Bruxelas, em vinte e seis de Maio de mil novecentos e noventa e sete, em exemplar único, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos, depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia.

Tehty Brysselissä kahdentenakymmenentenäkuudentena päivänä toukokuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän yhtenä ainoana kappaleena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä kaikkien näiden tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset, ja se talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon.

Utfärdat i Bryssel den tjugosjätte maj nittonhundranittiosju i ett enda exemplar på danska, engelska, finska, franska, grekiska, iriska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska, varvid alla texter är lika giltiga, och deponerat i arkiven vid generalsekretariatet för Europeiska unionens råd.

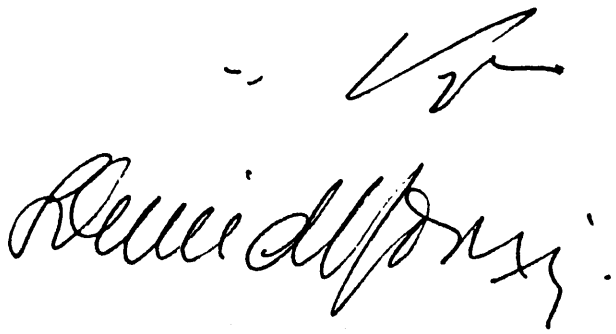
Pour le gouvernement du royaume de Belgique
Voor de regering van het Koninkrijk België
Für die Regierung des Königreichs Belgien



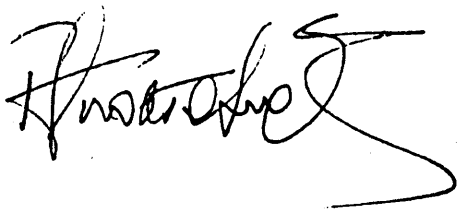
For regeringen for Kongeriget Danmark



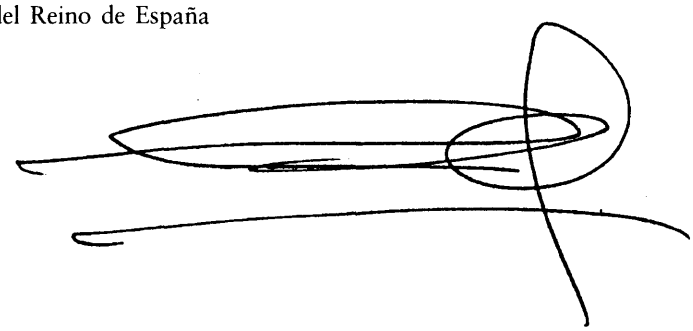
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



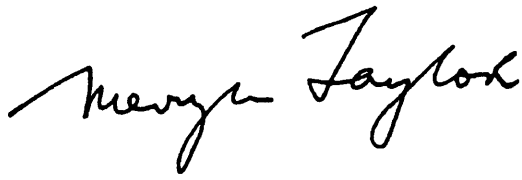
Por el Gobierno del Reino de España



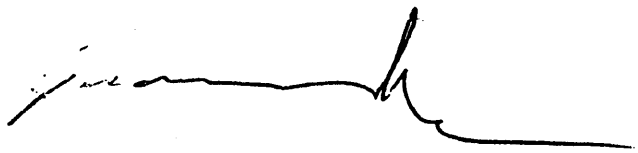
Pour le gouvernement de la République française



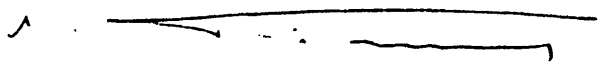
Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland



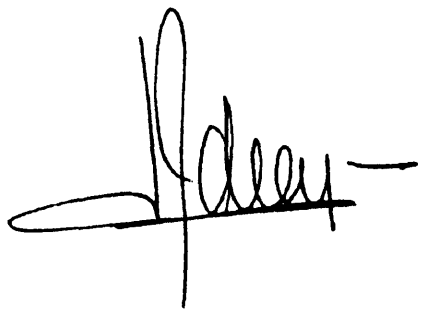
Per il governo della Repubblica italiana



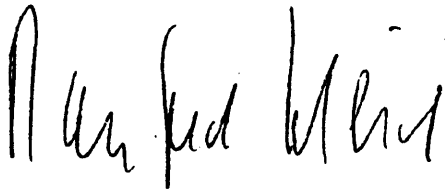
Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg



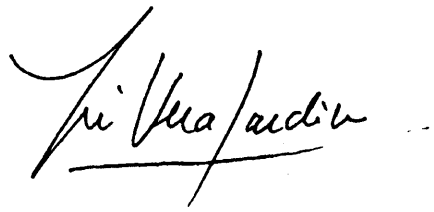
Voor de regering van het Koninkrijk der Nederlanden



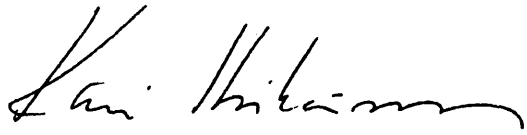
Für die Regierung der Republik Österreich



Pelo Governo da República Portuguesa



Suomen hallituksen puolesta
På finska regeringens vägnar



På Konungariket Sveriges vägnar



For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

